

УДК 811.11

**Е.А. ШЕВЕЛОВА**  
(*eshevelova@bk.ru*)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

## **ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ К ЖЕНЩИНЕ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ (на материале немецкого языка)\***

*Рассматриваются немецкие паремии, выражающие отрицательное отношение к женщине. Анализируются примеры паремий на немецком языке, и делается попытка обосновать причины их отрицательной коннотации.*

Ключевые слова: *паремия, паремиологический фонд, слово, оценка, гендер.*

В последнее десятилетие в российской лингвистике особый интерес представляют работы, посвященные исследованиям социальной и культурной специфике пола [1; 2; 3, с. 66–69]. Гендерные исследования в языкознании базируются на знаниях психологии, социологии и других гуманитарных дисциплин. Поскольку язык и общество всегда составляли неразрывное единство, ученые ставят перед собой вопрос об изменении роли мужчины и женщины, их языковых портретов и представления об идеале. Фиксация и анализ важных речевых и языковых изменений, связанных с трансформацией представления о статусных возможностях и функциях мужчин и женщин в современном обществе становятся центральными задачами филологических исследований.

В данной статье мы остановимся на описании паремиологических единиц, выражающих отрицательную оценку женщины. Материалом нашего исследования послужили 245 паремий, выражающих отношение к женщинам, отобранные методом сплошной выборки из словарей немецких пословиц и поговорок [4; 5].

Анализ примеров из паремиологического фонда немецкого языка позволяет сделать вывод о том, что большое число паремий с ключевым словом *Frau* или *Weib* включает в себя оценочные характеристики женщины. Кроме того, мы не стали ограничиваться паремиями с названными ключевыми словами. Нам также интересны пословицы и поговорки, представляющие другие образы или социальные роли женщины, через которые выражается отношение общества к представительницам женского пола (*Mädchen, Braut, Mutter, Witwe* – *девушка, невеста, мать, вдова*).

Из общего количества исследованных паремиологических единиц нами выявлены 82 единицы (33% от общего числа паремий), которые выражают положительное отношение к женщине, и 91 пример (37%) с отрицательной коннотацией по отношению к женщине. Кроме того, 72 примера немецких паремий отнесены нами к группе с амбивалентной оценкой (29%). Заметим, что наиболее часто немецкие паремии содержат четко выраженную оценку поведения и черт характера женщины (96 примеров), а также социальной и статусной роли женщины в семье и обществе (89 единиц).

Как видно из представленных выше статистических данных, в немецких пословицах отражено больше качеств, которые характеризуют женщину с отрицательной стороны. Нам кажется, что этот лингвистический факт можно объяснить тем, что, во-первых, негативный опыт, негативные явления более детально фиксируются в языке, более долго, если так можно выразиться, держатся в памяти человека, и, во-вторых, дискриминация женщины в условиях патриархального мира отражена и в языковом портрете нации. Безусловно, за этим следует как возникновение настороженности по отношению к женскому полу в обществе, а также предубеждений по поводу социальных ролей и функций женщины.

Перейдем непосредственно к комментированию языковых примеров, зафиксировавших отрицательное отношение к женщине в немецком обществе.

Рассматривая примеры немецких паремий с отрицательным отношением к качествам характера женщин, мы обратили внимание на то, что порицаются такие свойства характера, как привередливость,

\* Работа выполнена под руководством Тютюновой О.Н., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

скептичность, вспыльчивость, изменчивость, излишняя эмоциональность, упрямство, болтливость, своенравие, навязчивость, блудливость, стремление доминировать. Так, хитрость женщины оценивается негативно в немецком социуме. Считается, что хитрость женщины используют во вред окружающим, как способ унижить мужчину, его превосходство в обществе. Приведем пример: *Es ist kein Mann so klug, das Weib macht ihn zum Narren* – Нет такого умного, которого баба не сделает дураком (здесь и далее перевод наш – Е.Ш.). Болтливость порицается в обществе и вызывает неодобрительное отношение к женщине. В следующей паремии проводится ассоциативная параллель женщины с лягушкой, т.е. болтовня женщины имеет так же мало смысла, как и кваканье лягушки: *Alte Weiber und Frösche quaken viel* – Старые бабы и лягушки много квакают.

Известно, что легкомысленность относится к отрицательным качествам характера человека. На наш взгляд, следующую паремию можно понять как осуждение несерьезности и детскости женского поведения: *Kinder und Frauen muss man ihr Spielzeug lassen* – Оставьте детям и женщинам их игрушки. Следующей чертой характера женщины, которая осуждается в обществе, является плаксивость. Приведем пример: *Einem Weibe fehlt es nie an Tränen* – У женщины не бывает недостатка в слезах (перевод наш – Е.Ш.).

Желание хорошо выглядеть также может быть осуждено в обществе, если при этом женщина забывает о своих прямых обязанностях. Наглядный пример тому следующая паремия: *Ist die Frau vor dem Spiegel, so vergisst sie den Tiegel* – Женщина перед зеркалом забывает про сковороду.

Интересен тот факт, что в немецких паремиях прослеживается мысль о склонности женщины к неверности. Приведем несколько примеров, в которых имеет место некорректное сравнение женщины в одном и том же контексте с животными: *Pferde und Frauen muss man genau beschauen* – За лошадьми и женщинами надо следить внимательно; *Einen Sack (voll) Flöhe hütet man leichter als ein junges Mädchen* – Мешок с блохами стеречь легче, чем молодую девушку.

Стремление женщины доминировать в семье также возводится в ранг ее пороков. Заметим однако, что в некоторых примерах подчеркивается заложенная природой сила женщины вести дела, хозяйство и упрямо стоять на своем, но эти качества скорее порицаются и представляют женщину как злобного, доминантного и авторитарного человека, перенимающего статусную роль мужчины как главы семьи, что не может не вызвать отрицательного к ней отношения. Яркими примерами являются следующие паремии: *Wer eine Frau nimmt, der nimmt einen Herren* – Кто берет жену, тот берет господина; *Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel* – Жена своего мужа не бьет, но держит его под каблуком.

Немецкие паремии, представляющие отрицательные характеристики женщин, зачастую содержат намеки на связь женщины с потусторонними силами. В качестве иллюстрации этого утверждения приведем примеры: *Die Frau weiß eine Kunst mehr als der Teufel* – Женщина понимает в колдовстве больше, чем черт; *Wo der Teufel nicht hinwagt, schickt er ein altes Weib* – Куда черт не поспеет, туда отправляет старуху; *Eine Frau sei noch so klein, sie stellt dem Teufel ein Bein* – Даже маленькая женщина подставит черту подножку.

Лень как противопоставление хозяйственности – главной женской добродетели – является ярчайшим отрицательным качеством женщины в немецком обществе. Отношение к ленивой женщине, разумеется, отрицательно. Это качество вдвойне порицается, если оно сочетается с хитростью женщины: *Wenn's zum Feste geht, hört ein lahmes Weib auf zu hinken* – Когда приближается праздник, хромы женщины выздоравливают.

Непредсказуемость в поведении женщины, судя по пословицам и поговоркам, также является ее отрицательным качеством, затрудняющим коммуникацию и взаимопонимание в обществе: *Eine Frau und ein Gewitter sind immer zu fürchten* – Всегда бойся женщин и непогоду.

Значительный интерес представляю и внешние характеристики женщины, в частности ее красота. В ходе анализа языкового материала мы отметили амбивалентность как оценку красоты женщины: с одной стороны, красота – это положительная характеристика, красивыми женщинами восхищаются, их

ценят и любят, но, с другой стороны, отношение к красивой женщине нередко отрицательно. Женщина, которая ценит свою привлекательность, усиливает недоверие к себе со стороны окружающих, становится объектом зависти или же вызывает излишние переживания у своего мужа: *Große Herren und schöne Frauen muss man dienen, doch nicht trauen* – Большим начальникам и красивым женщинам следует служить, но не верить. Приведем еще пример: *Weiber und Kastanien sind äußerlich am schönsten* – Женщины и каштаны красивы внешне. Здесь можно наблюдать намек на малозначительность красоты, от которой, так же как и от каштанов, мало проку. Другой пример, сходный по смыслу, указывает на то, что красота мимолетна: *Weiberschönheit, das Echo im Wald und Regenbogen vergehen bald* – Женская красота, эхо в лесу и радуга быстро исчезают. Красота для представителей немецкого социума является положительным качеством только тогда, когда не является средством манипуляции.

Проанализировав паремии, выражающие отрицательное отношение к качествам характера женщины, можно сделать вывод о том, что женщина представлена в выявленной эмпирической базе как не вызывающая доверия, неверная и ветреная натура. Ей приписываются связи с нечистыми силами и потусторонним миром, хитрость и лень, властность и использование своей красоты в корыстных целях.

Подведем итоги. Выявленные гендерно маркированные языковые примеры в немецком паремиологическом фонде иллюстрируют суеверное и полное предрассудков отношение к женскому полу, некий страх мужчин и тем самым своеобразное обоснование женской силы – женщина умна и хитра не сама по себе, а «от лукавого». Если лень является в противовес хозяйственности самым большим пороком, то красота – это своеобразное оружие женщины, применение которого для достижения своих корыстных целей порицается обществом. Кроме того, красота в немецких паремиях часто является практически синонимом неверности. Желание женщины быть ухоженной может быть оценено отрицательно, если при этом женщина забывает о своих домашних обязанностях, что еще раз подтверждает патриархальное и уже устаревшее видение социальной функции и роли представительниц прекрасного пола в обществе. Об этом свидетельствуют также и примеры, где властная женщина, желающая верховодить в семье, изображена достаточно карикатурно. Мы снова можем видеть некую двойственность по отношению к этому качеству женщине: ей позволено направлять мужчину, но не управлять им.

### Литература

1. Григорян А.А. Состояние и перспективы гендерной лингвистики на Западе в конце XX – начале XXI веков. Иваново: Иванов. гос. ун-т, 2004.
2. Кирилина А.В., Томская М.В. Лингвистические гендерные исследования. URL: <http://www.studmed.ru/> (дата обращения: 1.03.2017).
3. Нуштаева А.Е. Описание внешности мужчин и женщин в немецкоязычных произведениях (гендерный аспект) // СтРИЖ : студенческий электрон. журн.. Волгоград, 2016. №3 (07). С. 66–69. URL : <http://strizh-vspu.ru/d/0a83e3e7e3aae1809b8ea7fd627f9d1b.pdf> (дата обращения: 1.03.2017).
4. Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 2002.
5. Sprichwörterlexikon. Horst und Annelies Beyer. Moskau, 1989.

SHEVELOVA E.A.

Volgograd State Socio-Pedagogical University

### **NEGATIVE ATTITUDE TOWARDS WOMEN IN PAREMOIOLOGICAL FUND (based on material of German)**

*The article considers paremies in german paremiological fund expressing a negative view on women. Author analyzes examples of the paremies in the German language and attempts to explain the reasons for negative connotation.*

Key words: *paremy, paremiological fund, word, evaluation, gender.*